

Troubles with Word Alignment

- Humans have troubles aligning word for word.
 - Mismatch in alignments points 9–18%. (Bojar and Prokopová, 2006)

Top Problematic Words

English	Czech
361 to	319 ,
259 the	271 se
159 of	146 v
143 a	112 na
124 ,	74 o
107 be	61 že
99 it	55 .
95 that	47 a

Top Problematic Parts of Speech

English	Czech
679 IN	1348 N
519 DT	1283 V
510 NN	661 R
386 PRP	505 P
361 TO	448 Z
327 VB	398 A
310 JJ	280 D
245 RB	192 J